

Shobogenzo

## Hoofdstuk 6: Soku Shin Ze Butsu

### On 'Your Very Mind Is Buddha'

What the Buddhas and Ancestors, without exception, have traditionally maintained and entrusted to us is, simply, that this very mind of ours is Buddha. Even so, the statement "Your very mind is Buddha" did not come from India, but was first heard in China. Many trainees have misunderstood what it means, but have failed to explore their misunderstanding to their advantage. Because many have not seen their misunderstanding through to its obviously erroneous conclusion, they have wandered off onto non-Buddhist paths.

Hearing talk of 'your very mind', those befuddled by doubts speculate that the intellective, cognitive, and perceptual functions of sentient beings are synonymous with 'the Mind of enlightenment before someone has awakened to It', and accordingly fancy themselves to be a Buddha. This is due to their never having encountered a genuine Teacher of Buddhism.

The sort of non-Buddhist view I am referring to existed in India under the name of the Shrenikan view. The following is in accord with that viewpoint:

A Great Principle resides in our present body whose presence can readily be discerned. Specifically, it discriminates between suffering and pleasure, knows what is cold or hot, and perceives the misery of pain and the itch of desire. It is not limited by any physical thing or affected by any surrounding conditions. Although physical things come and go, and conditions arise and disappear, this Spiritual Intelligence forever exists, unchanging.

This Spiritual Intelligence permeates all living beings far and wide. The mundane and the saintly alike harbor this spirit, without any difference

### Over 'je eigen geest is Boeddha'

Wat de Boeddha's en Patriarchen, zonder uitzondering, van oudsher onderhouden en toevertrouwd hebben aan ons, is, eenvoudigweg, dat juist deze geest van ons Boeddha is. Toch kwam de verklaring "Uw eigen geest is Boeddha" niet uit India, maar werd ze voor het eerst gehoord in China. Vele beoefenaars hebben niet begrepen wat het betekent, maar zijn er niet in geslaagd om hun onbegrip in hun voordeel om te buigen. Omdat velen hun misvatting niet hebben doorzien omwille van klaarblijkelijke verkeerde conclusie, zijn ze afgedwaald op niet – Boeddhistische paden.

Horen praten over 'uw eigen geest', die verward door twijfels speculeert dat de intellectuele, cognitieve en perceptuele functies van levende wezens synoniem zijn met 'de Geest van verlichting voordat iemand Er aan ontwaakte', en overeenkomstig zin heeft zelf een Boeddha te zijn. Dit is te wijten aan dat ze nooit een echte leraar van het Boeddhisme ontmoet hebben.

Het soort niet-Boeddhistische visie waar ik naar verwijs bestond in India onder de naam van De Shrenikan-zienswijze. Het volgende is in overeenstemming met dat standpunt:

Een Groot Principe verblijft in ons huidige lichaam waarvan de aanwezigheid gemakkelijk kan worden onderscheiden. Specifiek discrimineert het tussen lijden en genot, weet wat koud of warm is, en ziet de ellende van de pijn en de jeuk van het verlangen. Het wordt niet beperkt door enig fysiek ding of beïnvloed door omringende omstandigheden. Hoewel de fysieke dingen komen en gaan, en voorwaarden ontstaan en verdwijnen, bestaat deze Spirituele Intelligentie altijd, onveranderlijk.

Deze Spirituele Intelligentie doordringt alle levende wezens van heinde en verre. Het alledaagse en het heilige herbergen tegelijkertijd deze geest,

# Shobogenzo

between them. Even though the illusory flowerings of false teachings may exist in humans temporarily, once they become aware of this wise discernment through its accord with a particular thought, physical 'things' fall away and conditions disappear; thereupon, the Spiritual Intelligence alone remains in its original nature, ever clear and bright. Even though the bodily aspect ultimately breaks down, the Spiritual Intelligence comes out intact, just as when a house is being completely destroyed by a fire, the householder emerges and escapes.

This Intelligence, which is clear in its functions yet whose substance is mysterious and beyond our grasp, is referred to as the nature of those who are spiritually awakened and wise. We also call it 'Buddha', as well as 'enlightenment'. We ourselves, as well as all others, are equally endowed with it; the deluded and the enlightened are both permeated with it. Whatever myriad things and conditions may exist, this Spiritual Intelligence is neither linked to these conditions nor the same as these things, but abides forever throughout the eons. Since all conditions existing in the present are dependent on the Spiritual Intelligence, they can be regarded as being real. Because they are innately conditioned to arise, they actually exist. Even so, they do not abide forever, as does the Spiritual Intelligence, since they only exist for a while before they disappear.

Because this Intelligence understands things in mysterious ways, without depending on light or darkness, it is called 'that which knows what the spirit is'. It is also referred to as 'the True Self', 'the Source of Enlightenment', 'One's Original Nature', and 'One's Fundamental Substance'. One who awakens to this Original Nature is said to return to the Ever-abiding and is called a Mahasattva, that is, 'a Great Being who has returned to the True'. After this, he does not transmigrate through the cycle of birth and death, but comes to realize the non-arising, non-perishing 'Ocean of his Original Nature', and enters therein.

zonder enig verschil tussen hen. Hoewel het illusoire bloeien van valse leringen tijdelijk kan bestaan in de mens, zodra men zich bewust wordt van dit verstandelijke onderscheidings-vermogen door de gelijkenis met een bepaalde gedachte, vallen fysieke 'dingen' weg en verdwijnen voorwaarden; Vervolgens blijft alleen de Spirituele Intelligentie in zijn oorspronkelijke karakter, altijd duidelijk en helder. Hoewel het lichamelijke aspect uiteindelijk breekt, komt de Spirituele Intelligentie er intact uit, net zoals wanneer een huis wordt volledig verwoest door een brand, en de heer des huizes opstaat en ontsnapt.

Deze intelligentie, die duidelijk is in zijn functies, al is diens aard mysterieus en buiten ons bereik, wordt aangeduid als de natuur van de mensen die geestelijk zijn ontwaakt en wijs zijn. We noemen het ook 'Boeddha', of 'verlichting'. Wijzelf, en alle anderen, zijn ermee gelijk begiftigd; de misleide en de verlichte zijn er beiden van doordrongen. Hoeveel ontelbare dingen en voorwaarden er ook kunnen bestaan, deze Spirituele Intelligentie wordt niet gekoppeld aan deze voorwaarden noch aan die dingen, maar verblijft altijd in de hele eeuwigheid. Aangezien alle omstandigheden in deze afhankelijk zijn van de Spirituele Intelligentie, kunnen zij beschouwd als echt. Omdat ze van nature zijn geconditioneerd om zich voor te doen, bestaan ze werkelijk. Evenzo blijven ze niet voor altijd, zoals de Spirituele Intelligentie, omdat ze alleen bestaan voor een tijdje voordat ze verdwijnen.

Omdat deze Intelligentie dingen begrijpt op mysterieuze wijze, zonder afhankelijk te zijn van licht of donker, heet het 'dat wat weet wat de geest is'. Er wordt ook wel naar verwezen als 'het Ware Zelf', 'de Bron van de Verlichting', 'Zijn oorspronkelijke Natuur' en 'Zijn Fundamentele Aard'. Van Iemand die ontwaakt is naar deze Oorspronkelijke Natuur wordt gezegd dat hij terugkeert naar het Eeuwig-blijvende en men noemt dat een Mahasattva, dat wil zeggen, 'een groot Wezen dat is teruggekeerd naar het Ware'. Daarna transmigreert hij niet door de cyclus van geboorte en dood, maar komt tot het realiseren van de niet-ontstane, niet-vergankelijke 'Oceaan van zijn Oorspronkelijke Natuur', en daarin terecht komt.

# Shobogenzo

Apart from this Intelligence, there is no reality or truth. To the extent that someone is unaware of this Nature of his, the three temporal worlds and the six worlds of existence compete to arise.

Such is the view of the non-Buddhist Shrenikans.

Buiten deze Intelligentie, is er geen werkelijkheid of waarheid. Voorzover iemand zich niet bewust is van deze Natuur van hem, de drie tijdelijke werelden en de zes werelden van bestaan concurreren om te ontstaan.

Dat is de visie van de niet-Boeddhistische Shrenikans.



The fully awakened Chinese National Teacher Echū of the great T'ang dynasty once asked a monk, "Where do you come from?"

The monk replied, "I come from the South."

The Master asked, "Do you have good spiritual friends in the South?"

The monk replied, "We have quite a few."

The Master asked, "What do they point out to people?"

The monk said, "Spiritual friends there point out to trainees, right from the start, that their own minds are Buddha. 'Buddha' means 'enlightenment', and we are all, right now, fully equipped with a Nature that experiences and knows through what It sees and hears. This Nature is innately good, and has the capacity to raise the eyebrows and make the eyes twinkle. Since It exists throughout the whole body, when It rustles through the head, the head 'knows', and when It rustles through the foot, the foot 'knows'. This is why it is called samyak-sambuddha, 'the One Who Knows Everything Perfectly'. No other Buddha exists apart from this. This body of ours experiences birth and extinction, but the Nature of our mind, from time without beginning, has never yet arisen or perished. The body's arising and perishing is like a dragon's changing his bones for lighter ones, a snake's shedding its skin, or someone moving from a former residence – that is, the physical aspect is

De volledig ontwaakte Chinese Nationale Leraar Echu van de grote T'ang-dynastie vroeg eens aan een monnik: "Waar kom je vandaan?"

De Monnik antwoordde: "Ik kom van het Zuiden."

De Meester vroeg: "Heb je goede spirituele vrienden in het Zuiden?"

De Monnik antwoordde: "We hebben er heel wat."

De meester vroeg: "Wat leggen ze uit aan de mensen?"

De monnik zei: "Spirituele vrienden daar wijzen stagiairs erop, vanaf het begin, dat hun eigen geest is Boeddha. 'Boeddha' betekent 'verlichting', en we zijn allemaal, nu, volledig uitgerust met een Natuur die ervaart en weet door wat Het ziet en hoort. Deze Natuur is inherent goed en heeft de capaciteit om de wenkbrouwen op te trekken en de ogen te doen fonkelen. Aangezien het bestaat doorheen het hele lichaam, als Het ritselt door het hoofd, dan 'weet' het hoofd, en wanneer het ritselt door de voet, dan 'weet' de voet. Dat is de reden waarom het samyak-sambuddha heet, 'Degene Die Alles Perfect Weet'. Er bestaat geen andere Buddha, behalve dit. Dit lichaam van ons ervaart geboorte en dood, maar de Aard van onze geest is, van een tijd zonder begin, is nog nooit ontstaan of vergaan. Het lichaam van ontstaan en vergaan is als een draak die zijn beenderen verandert voor lichtere, van een slang die haar huid afstoot, of iemand die verhuist van een voormalige

# Shobogenzo

transient, but this Nature is permanent. This is roughly what is taught in the South.”

The Master said, “If this is so, then there is no difference between their teaching and the non-Buddhist view of the Shrenikans. The latter view states that there is a sort of ‘Divine Nature’ in this body of ours, which has the capacity to know pain and itch, and that, when the body disintegrates, this divine aspect departs from it, like a householder fleeing when his house is on fire—the dwelling is impermanent whilst its householder is forever. Were the matter like this, there would be no way, upon examination, to distinguish right from wrong, so how can we accept it as correct?

“When I used to go on pilgrimages, I would often encounter this sort of thing. In recent times it has flourished even more widely. These ‘good friends’ would gather together an assembly of some three to five hundred and, seeing stars in their listeners’ eyes, would say that this is our Buddhist tradition’s Teachings in the South. Taking up the Sixth Ancestor’s *Platform Scripture*, they would alter what It says by garnishing It with vulgar and rude comments and stories, whilst adulterating or deleting the wise and saintly intentions of the Ancestor, thereby deluding and confusing their followers. How can this be considered the uttering of our Teachings? How painful! It will be the death of our tradition. Were we intended to take our perceptual and cognitive functions to be our Buddha Nature, Vimalakirti would certainly not have said that the Dharma is apart from our perceptual and cognitive functions, and that, when we are occupied with these functions, then this is being engaged in perceiving and cognizing, and is not a seeking of the Dharma.”

The National Teacher was a leading disciple of the former Buddha Daikan Enō and was the outstanding good spiritual friend of celestial and human beings. Grasping the spiritual import of what the National Teacher has pointed out, you should take it as the model for your training and study. When you detect the discriminatory view of the non-Buddhist Shrenikans, do not follow it.

residentie, dat wil zeggen, het fysieke aspect is van voorbijgaande aard, maar deze Natuur is permanent. Dit is ongeveer wat wordt onderwezen in het Zuiden. "

De Meester zei: "Als dit zo is, dan is er geen verschil tussen hun onderricht en de niet-Boeddhistische visie van de Shrenikans. De laatstgenoemde opvatting dat er een soort 'Goddelijke Natuur' in dit lichaam van ons aanwezig is, die het vermogen heeft pijn en jeuk te hebben, en dat wanneer het lichaam uiteenvalt het goddelijke aspect eruit vertrekt, zoals een heer des huizes die vlucht als zijn huis in brand staat – de woning is vergankelijk, terwijl de heer des huizes voor altijd is. Als de zaak was zoals dit, zou er geen manier zijn, na onderzoek, om onderscheid te maken tussen goed en kwaad, dus hoe kunnen we dit accepteren als correct?

Toen ik in het verleden op bedevaart ging, zou ik vaak geconfronteerd worden met dit soort dingen. Recentelijk heeft het zelfs nog meer op grote schaal gefloreerd. Deze 'goede vrienden' zouden een groep van ongeveer 300 tot 500 mensen verzamelen en, terwijl ze de fonkelingen zien in de ogen van hun luisteraars, zouden ze zeggen dat dit ons traditionele boeddhistisch Onderricht is in het Zuiden. Verwijzend naar de Platform Geschriften van de zesde Patriarch, zouden ze veranderen wat Het zegt door Het te garnieren met vulgaire en beledigende opmerkingen en verhalen, terwijl ze de wijze en heilige intenties van de Patriarch vervalsen of verwijderen, waarbij ze hun volgelingen voor de gek houden en verwarren. Hoe kan dit worden beschouwd als het in omloop brengen van onze Leringen? Hoe pijnlijk! Het zal de ondergang zijn van onze traditie. Als we van plan waren om onze perceptuele en cognitieve functies te aanzien als onze Boeddhanatuur, zou Vimalakirti zeker niet hebben gezegd dat het Dharma los staat van onze perceptuele en cognitieve functies, en dat, als we bezig zijn met deze functies, dan is dit bezig zijn met het waarnemen en herkennen, en niet een zoeken naar het Dharma. "

De Nationale Leraar was een belangrijke discipel van de voormalige Boeddha Daikan Eno en was de uitmuntende spirituele vriend van hemelse en menselijke wezens. Het begrijpen van de spirituele betekenis van wat de Nationale Leraar heeft opgemerkt, moet je als het model nemen voor je praktijk en studie. Wanneer je de discriminerende zienswijze van de niet-Boeddhistische Shrenikans detecteert, volg ze niet.

# Shobogenzo

In more recent times, of all our colleagues who are Abbots or Masters in the various monasteries of Great Sung China, none compares with the National Teacher. From ancient times, a spiritual friend who could equal the National Teacher has still not entered this world. And yet, ordinary, worldly people mistakenly hold the opinion that Zen Masters like Rinzai and Tokusan are the equals of the National Teacher. Fellows who hold such a view are all too many. These people, alas, are not clear-eyed teachers.

The saying “Your very mind is Buddha,” which Buddhas and Ancestors have assured us is so, is something not even dreamed of by non-Buddhists or by followers of the two Lesser Courses. Only Buddhas and Ancestors—and They alone—pass on that one’s mind is Buddha, and only They experience its meaning to the fullest. Having heard of it, They have put it into practice and have come to realize it for Themselves.

The term Buddha implies that the hundreds of karmic seedlings from defiling passions have been weeded out and discarded. However, I am not speaking of this term as it is applied to a sixteen-foot tall golden statue.

The term *soku* (‘that which is immediate’) refers to one’s spiritual question before one deals with what is right before one’s eyes, and before one learns to avoid the blunders that may arise from not dealing with that question.

The term *ze* (‘is’) refers to the three temporal worlds of ‘was’, ‘is’, and ‘will be’, from which there is no retreating or escaping, and which are not merely a figment of the mind.

The term *shin* (‘mind’) implies the walls and fences of discernment before they have been muddled fast with mortar, and before one has fabricated anything or added fixtures.

We may thoroughly examine these terms in the form, for instance, of “Your very mind is Buddha,” or in the form of “Your mind, at this very moment, is Buddha,” or “Buddha, right now, is your mind,” or “Your very mind is what ‘Buddha’ is,” or “This ‘Buddha’ is your mind right now.” To thoroughly explore the meaning in this manner is precisely an instance of one’s very mind being Buddha. In promoting the meaning, the Ancestors passed it on in a straightforward manner as “Your very mind is Buddha,”

In meer recente tijden, van al onze collega's die de Abten of Meesters in de verschillende kloosters van het Grote Sung China waren, was er geen enkele te vergelijken met de Nationale Leraar. Uit de oudheid, een spirituele vriend die de Nationale Teacher kon evenaren, is nog steeds niet op deze wereld gekomen. En toch, de gewone, wereldse mensen zijn ten onrechte van mening dat Zenmeesters als Rinzai en Tokusan de gelijken zijn van de Nationale Leraar. Kerels die zo'n zienswijze houden zijn allemaal te veel. Deze mensen zijn, helaas, duidelijk geen leraren met heldere ogen.

Het gezegde "Je eigen geest is Boeddha," waarvan boeddha's en Patriarchen ons hebben verzekerd dat dit zo is, is iets waarvan niet eens gedroomd wordt door niet-boeddhisten of door aanhangers van de twee Mindere Cursussen. Alleen boeddha's en Patriarchen – en Zij alleen – droegen uit dat iemands eigen geest Boeddha is, en slechts Zij alleen ervaren de betekenis ervan met volle teugen. Ze hadden ervan gehoord, en hebben het in de praktijk gebracht en zijn gekomen tot het realiseren voor Zichzelf.

De term *Boeddha* impliceert dat de honderden karmische zaailingen van verontreinigende passies zijn uitgeroeid en weggegooid. Ik heb het echter niet over deze term als het wordt toegepast op een zestien-voet groot gouden standbeeld.

De term *soku* ('datgene dat onmiddellijk is') verwijst naar iemands spirituele vraag voordat men zich bezig houdt met wat goed is voor de ogen, en voordat men leert de blunders die kunnen voortvloeien uit het niet om te gaan met die vraag, te vermijden.

De term *ze* ('is') verwijst naar de drie tijdelijke werelden van 'was', 'is' en 'zal worden', van waaruit er geen terugtrekken of ontsnappen mogelijk is, en wat alleen maar een verzinsel van de geest is.

De term *shin* ('geest') houdt de muren en hekken van onderscheidings-vermogen in voordat zij snel vastgemodderd worden met mortel, en voordat men iets heeft bijgefabricerd of fakkels heeft toegevoegd.

We kunnen deze termen grondig naar de vorm onderzoeken, bijvoorbeeld van "Uw eigen geest is Boeddha", of in de vorm van "Je geest, op dit moment, is Boeddha" of "Boeddha, op dit moment, is je geest," of "je eigen geest is wat 'Boeddha' is," of "Deze 'Boeddha' is je geest op dit moment." Grondig de betekenis van deze kwestie onderzoeken is juist een voorbeeld van iemands eigen geest die Boeddha is. Bij het uitdragen van deze betekenis gaven de Patriarchen het door op een rechtdoorzee

# Shobogenzo

and it has come down to us today, accurately transmitted in this form.

The so-called 'mind which has been correctly Transmitted' refers to the whole mind being synonymous with 'all thoughts and things', and all thoughts and things are what constitute 'the whole mind'. This is why someone in the past once said, "When a person fully realizes what his mind really is, not an inch of solid ground will exist upon the earth." You must understand that when you fully realize what your mind is, the whole canopy of the heavens is knocked down and the spinning earth is completely torn asunder. On the other hand, when you come to see what your mind really is, the earth becomes three inches thicker.

An ancient one of great virtue once said, "And just what is this wondrously pure, bright mind? It is the great earth with its mountains and rivers, along with the sun, the moon, and all the stars."

Now you know clearly: what is called 'mind' is the great earth with its mountains and rivers; it is the sun, the moon, and the stars. Even so, when you take what is being expressed here one step further, something is lacking; when you draw back from what it is saying, something has gone too far. The mind that is the great earth with its mountains and rivers is simply the great earth with its mountains and rivers: there are no surging waves nor is there any wind-driven spindrift to disturb or upset it. The mind that is sun, moon, and stars is simply sun, moon, and stars: there is no fog nor is there any mist to obscure its clarity. The mind that is the coming and going of birth and death is simply the coming and going of birth and death: there is no 'being deluded' nor is there any 'realizing enlightenment'. The mind that is the tiles and stones for walls and fences is simply the tiles and stones for walls and fences: there is no mud nor is there any water to make a binding mortar. The mind that is the four elements and the five skandhas is simply the four elements and the five skandhas: there are no wild horses of unbridled willfulness nor any monkeys with insatiable desires. The mind that is the Master's Dharma seat and his ceremonial hossu is simply the Master's seat and hossu: there is no bamboo whose joints block clear passage nor is there any wood twisted up with knots. Since this is the way things are, "Your very mind is Buddha" means, pure and simply, that your very mind is Buddha; all Buddhas are, pure and simply, all Buddhas.

Thus, "Your very mind is Buddha" refers to all Buddhas, that is, to Those who have

manier als "Uw eigen geest is Boeddha," en het is ons vandaag toegekomen, nauwkeurig overgedragen in deze vorm.

De zogenaamde 'geest, die correct is Overgedragen' verwijst naar de hele geest ddie synoniem staat met 'alle gedachten en de dingen', en alle gedachten en de dingen vormen 'de hele geest'. Dit is de reden waarom iemand in het verleden ooit zei: "Wanneer een persoon volledig realiseert wat zijn geest werkelijk is, zal er geen duimbreed van vaste grond bestaan op de aarde." Je moet begrijpen dat wanneer je volledig realiseert wat je geest is, de hele luifel van de hemel neergehaald wordt en de draaiende aarde volledig verscheurd is. Aan de andere kant, als je komt te zien wat je geest werkelijk is, wordt de aarde drie duim dikker.

Een oud iemand van grote deugd zei ooit: "En wat is deze wonderlijk pure, heldere geest? Het is de grote aarde met zijn bergen en rivieren, samen met de zon, de maan en de sterren."

Nu weet je duidelijk: wat men 'geest' noemt, is de grote aarde met zijn bergen en rivieren; het is de zon, de maan en de sterren. Toch, als je nog een stap verder neemt wat hier is uitgedrukt, ontbreekt er iets; als je je terugtrekt van wat het zegt, is iets te ver gegaan. De geest die de grote aarde is met zijn bergen en rivieren is gewoon de grote aarde met zijn bergen en rivieren: er zijn geen deinende golven, noch is er een door de wind aangedreven schuim dat het verstoort of in de war brengt. De geest die de zon, de maan en de sterren is, is gewoon de zon, de maan en de sterren: er is geen smog, noch is er een mist die zijn helderheid verduistert. De geest die het komen en gaan van geboorte en dood is gewoon het komen en gaan van geboorte en dood: er is geen 'misleid zijn', noch is er enige 'realiseren van verlichting'. De geest die de tegels en stenen zijn voor muren en hekken zijn gewoon de tegels en stenen voor muren en hekken: er is geen modder noch is er water om een bindende mortel te maken. De geest die de vier elementen en de vijf skandha's is, is gewoon de vier elementen en de vijf skandha's: Er zijn geen wilde paarden van ongebreidelde eigenzinnigheid noch enige apen met onverzadigbare verlangens. De geest die de Dharma zetel van de Meester en zijn ceremoniële Hossu is, is gewoon de stoel van de Meester en Hossu: er is geen bamboe waarvan de gewrichten de vrije doorgang blokkeren noch is er enig hout verdraaid met knopen. Aangezien dit de manier is hoe dingen zijn, betekent "Je eigen geest is Boeddha", puur en eenvoudig, dat je eigen geest Boeddha is; alle Boeddha's zijn, puur en simpel, alle Boeddha's.

Dus, "Uw eigen geest is Boeddha" verwijst naar alle Boeddha's, dat wil zeggen, naar

# Shobogenzo

given rise to the intention to realize Buddhahood by practicing and training until They awaken to Their enlightenment and realize nirvana. Those who have not given rise to the intention to realize Buddhahood by practicing and training until they awaken to their enlightenment and realize nirvana are not those whose very mind is Buddha. Even if, for a fraction of an instant, you give rise to the intention to train and realize the Truth for yourself, your very mind will be Buddha. Even if, for the tiniest, imperceptible moment, you give rise to the intention to train and realize the Truth for yourself, your very mind will be Buddha. Even if, for immeasurable eons, you give rise to the intention to train and realize the Truth for yourself, your very mind will be Buddha. Even if, for the length of only one single thought, you give rise to the intention to train and realize the Truth for yourself, your very mind will be Buddha. Even if, half-heartedly, you give rise to the intention to train and realize the Truth for yourself, your very mind will be Buddha. Nevertheless, were you to say of someone who is taking ever so long to train to become a Buddha that his mind is not Buddha, you have not yet seen your mind to be Buddha, nor do you yet know what the saying means, nor are you yet truly training in the Way. You have not met a genuine Teacher of Buddhism who knows how to open up your very mind to be Buddha.

The term 'all Buddhas' means Shakyamuni Buddha: Shakyamuni Buddha is synonymous with one's very mind being Buddha. At that very moment when all the Buddhas of past, present, and future have become, do become, and will become Buddha, without fail, They become Shakyamuni Buddha. This is what "Your very mind is Buddha" means.

*This was delivered to the monastic assembly at Kannondōri in Kōshōhōrin-ji Temple, Uji County, Yamashiro Province, on the twenty-fifth day of the fifth lunar month in the first year of the En'ō era (June 28, 1239).*

*It was written down by me on the twelfth day of the seventh lunar month in the third year of the Kangen era (August 5, 1245), while in the chaplain's quarters at Daibutsu-ji Temple, Yoshida Prefecture, Echizen Province.*

degenen die hebben geleid tot het voornemen om Boeddhachap te realiseren door het beoefenen en trainen tot ze ontwaken aan hun verlichting en nirvana realiseren. Degenen die niet hebben geleid tot het voornemen om Boeddhachap te realiseren door het beoefenen en trainen tot ze ontwaken aan hun verlichting en nirvana realiseren, zijn niet degenen wiens geest Boeddha is. Zelfs als u, voor een fractie van een moment, blijkt geeft tot het voornemen om te trainen en het realiseren van de waarheid voor jezelf, zal uw eigen geest Boeddha zijn. Zelfs als u, voor het kleinste, onmerkbaar moment, blijkt geeft tot de intentie om te trainen en het realiseren van de waarheid voor jezelf, zal uw eigen geest Boeddha zijn. Zelfs als u, voor onmetelijke eeuwen, blijkt geeft tot het voornemen om te trainen en het realiseren van de waarheid voor jezelf, zal uw eigen geest Boeddha zijn. Zelfs als u voor de lengte van slechts één enkele gedachte, blijkt geeft tot het voornemen om te trainen en het realiseren van de waarheid voor jezelf, zal uw eigen geest Boeddha zijn. Toch, als je op het punt stond te zeggen dat iemand die een eeuwigheid neemt om te trainen om ooit een Boeddha te worden, dat zijn geest niet Boeddha is, heb je nog niet gezien dat je geest Boeddha is, noch weet je nog niet wat het gezegde betekent, noch ben je echt aan het trainen in de Weg. U heeft nog geen echte Leraar van het Boeddhisme ontmoet, die weet hoe je eigen geest open te stellen tot hij Boeddha is.

De term 'alle Boeddha's' betekent Shakyamuni Boeddha: Boeddha Sakyamuni is synoniem met iemands eigen geest is Boeddha. Op dat moment dat alle Boeddha's van verleden, heden en toekomst zijn geworden, worden, en zullen Boeddha worden, zonder uitzondering, ze worden Shakyamuni Boeddha. Dit is wat "Je eigen geest is Boeddha" betekent.

*Dit werd afgeleverd aan het monastieke assemblage bij Kannondōri in de Kōshōhōrin-ji Tempel, Uji County, Provincie Yamashiro, op de vijftiendag van de vijfde maanmaand in het eerste jaar van de En'ō tijdperk (28 juni 1239).*

*Het werd opgeschreven door mij op de twaalfde dag van de zevende maanmaand in het derde jaar van het Kangen tijdperk (5 augustus 1245), terwijl ik in de vertrekken was van de kapelaan in de Daibutsu-ji Temple, Yoshida Prefectuur, Provincie Echizen.*